



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA”
din IAȘI

SĂPTĂMÂNA EUROPEANĂ LA UAIC



CONFERINȚA TRADUCERILE JURIDICE ÎN CADRUL UNIUNII EUROPENE

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Drept
18-19 mai 2017

18 mai, amf. I.1 (corpul A):

lucrările conferinței vor fi susținute de cadre didactice din cadrul Facultăților de Drept și Litere, cercetători și profesioniști din cadrul instituțiilor europene

19 mai, sălile S4 și B511 (corpul B):

atelier de traducere juridică (engleză, germană, franceză)

**Moderatori: Lect. dr. Iulia-Elena Zup
Lect. dr. Carmen-Ecaterina Ciobacă**



CENTRUL
CULTURAL
GERMAN
IAȘI

Mai multe detalii despre programul conferinței:

<http://laws.uaic.ro/ro/evenimente/conference-legal-translation-within-the-european-union-18-19-mai-2017>

<https://www.facebook.com/events/184319902069193/>

Cu ocazia aniversării a 10 ani de la integrarea României în Uniunea Europeană, Facultatea de Drept a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași organizează conferința *Traducerile juridice în cadrul Uniunii Europene*, ce are loc în perioada 18-19 mai 2017 la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în cadrul evenimentului „Săptămâna Europeană la UAIC”. Conferința își propune să abordeze următoarele teme: procesul de traducere a acquis-ului comunitar și a altor documente în cadrul structurilor Uniunii Europene, instituții și poziții responsabile pentru traducere, cerințele necesare pentru acestea, problemele legate de plurilingvism și barierele lingvistice, tehnologii și proiecte menite a îndepărta neajunsurile.

Problematika propusă va fi analizată din mai multe perspective:

1. din perspectiva teoriei traducerii: Întrebarea care stă la baza demersurilor teoretice este ce este și ce competențe presupune traducerea de texte juridice, care sunt dificultățile rezultând din eventualele diferențe dintre sistemele juridice și consecințele aderării la UE din punctul de vedere al intensificării procesului de traducere.

2. din perspectiva profesioniștilor: traducători, interpreți și juriști lingviști vor prezenta aspecte legate de procedurile de traducere și cerințele necesare ocupării unor astfel de poziții în cadrul structurilor UE; manageri de agenții de traducere vor prezenta, printre altele, aspecte legate de fenomenul de traducere înainte și după integrarea României în UE.

3. din perspectivă practică: cadre didactice cu experiență în domeniul traducerii de texte juridice și al limbajului juridic vor organiza workshop-uri de traducere.

Secțiunile sunt de interes atât pentru specialiștii din domeniu, cât și pentru studenții Facultăților de Drept și Litere,

oferind un cadru ideal pentru dezbateri de ordin teoretic și analitic, precum și o perspectivă multidisciplinară asupra posibilităților de dezvoltare a carierei și asupra tehnicilor de traducere.

REZUMATELE PREZENTĂRIILOR

Ana-Maria Agafiței (Comisia Europeană, Direcția Generală pentru Traduceri)

Activitatea de traducere în cadrul Comisiei Europene

Voi începe cu o scurtă prezentare a serviciilor de traducere din cadrul Direcției Generale Traduceri (DGT), urmând să vorbesc apoi despre activitatea Departamentului de limba română, despre tipurile de documente pe care le traducem și despre instrumentele de lucru pe care le folosim. Voi prezenta, de asemenea, constrângerile cu care se confruntă traducătorul în activitatea de zi cu zi, lucrul în echipă pentru proiecte mari și activitatea de terminologie din cadrul departamentului. În final, voi oferi detalii despre posibilitățile de colaborare cu DGT: traducător intern, traducător extern și stagiar.

Lect. dr. Simona Catrinel Avarvarei (Facultatea de Agricultură, Universitatea „Ion Ionescu de la Brad”) / Lect. dr. Nicoleta Rodica Dominte (Facultatea de Drept)

A `cultural turn` perspective upon the mighty triumvirate behind the English legal language and its transposition into Romanian

Starting from Legrand's opinion according to whom the juridical heritage is deeply embedded in country-specific peculiarities, turning thus the translation of legal material into an extremely challenging task, this paper aims to make the `cultural turn` its core approach. It draws its `sap` from the concept coined by Mary

Snell-Hornby which puts culture at the very heart of translation. Neither neopositivist, as André Lefevere defined the term, nor hermeneutic (cited in Dimitriu 2006:18), the current paper focuses on the ongoing evolution of legal terminology seen as a `cross-cultural` construct that has constantly defined itself in organic relationship with the social, ideological and cultural perspective that accommodated its evolution. The triumvirate mentioned in the title refers to the three-angled dimension of the English legal lexicography that brings together Latin, as the `language of record of the common-law courts` (Baker 1998: 10), French, the main linguistic tool of the common-law from the late twelfth century until its official withdrawal as court language in 1731, and English, from vernacular to Middle English, all the way to `plain English`, as defined and supported by former Lord Chief Justice Harry Woolf. Following the recommendations of His-lordship about introducing a simpler, more `user-friendly` legal language, the other scope of this paper is to provide an equally `cultural-turn` oriented kaleidoscopic overview of the Romanian legal terminology , its heritage and current lexicographic identity, in a world of common shared values and interests, but ever-more aware of (cultural) identity.

Andreea Monica Bulgaru (Comisia Europeană, Direcția Generală pentru Traduceri)

Traducerea textelor juridice ale Uniunii. Exemplul DGT

După o scurtă introducere privind temeiului juridic al multilingvismului în cadrul Uniunii, voi prezenta câteva dintre dificultățile cu care se confruntă traducătorii, revizorii și

terminologii Direcției Generale Traduceri (DGT) atunci când echivalează termeni juridici, atât „pe axa verticală”, din perspectiva traducerii în limba română a legislației europene și a altor tipuri de documente juridice, cât și „pe axa orizontală”, din perspectiva traducerii documentelor de cooperare judiciară dintre statele membre și de informare a publicului/practicienilor privind legislațiile naționale. În acest context voi oferi detalii despre portalul e-justiție (privind traducerea propriu-zisă, dar și privind conținutul efectiv al portalului). În final voi prezenta instrumentele pe care ne bazăm pentru a găsi soluții – baze de date terminologice, Rețeaua de excelență a departamentului, rețeaua informală a juriștilor etc.

Lect. dr. Carmen-Ecaterina Ciobâcă (Facultatea de Drept)

Traducerea dreptului european (domeniul franceză-română). Câteva observații traductologice

Lucrarea își propune să identifice, să analizeze și să clarifice o serie de concepte aparținând dreptului european (de expresie franceză) și dreptului francez propriu-zis a căror traducere în limba română poate fi problematică. Deși, la nivelul dreptului european, nivelul de standardizare este ridicat, considerăm că, din perspectivă traductologică, este util să subliniem metodele de traducere utilizate pentru a transpune anumite noțiuni care se pot constitui ca dificultăți de traducere, dar și rațiunile care au condus la alegerea acestor strategii la nivelul textului țintă. Clarificarea acestor "puncte nevralgice" este utilă atât traducătorilor, cât și juriștilor, cu atât mai mult cu cât resursele lingvistice care să faciliteze cercetarea în drept comparat și traducerea textelor

juridice din limba franceză sunt destul de limitate. O a doua parte a expunerii va viza traducerea diferitelor "cultureme juridice" aparținând statelor membre, prin "culturem juridic" înțelegând conceptele de specialitate, expresie a culturii juridice sursă. Spre deosebire de alte limbaje de specialitate, limbajul juridic este cel mai puțin uniform, deoarece este parte a unui sistem, dar și cel mai marcat din punct de vedere cultural. Vom detecta două categorii de dificultăți de traducere: cele strict lingvistice și cele culturale. Vom trece în revistă diferite clase de termeni (concepte, proceduri, instituții, personal de specialitate), care vor fi descrise în mod detaliat, fiind oferite soluții de traducere în funcție de două perspective majore: cea a echivalenței formale (traducere literală) și cea a echivalenței dinamice (traducere funcțională). Alte metode de traducere sunt calcul (transcrierea, împrumutul) și descrierea (traducerea explicativă). Drept concluzie, vom sublinia importanța demersului interdisciplinar în asigurarea unei traduceri juridice de calitate, demers care presupune cunoașterea dreptului european și a dreptului comparat, elemente de lingvistică și de teoria și practica traducerii. O importanță deosebită în acest sens ar avea-o consolidarea unui sub-domeniu al traductologiei juridice în cadrul traductologiei generale care, actualmente, are drept domeniu de studiu cvasi-exclusiv traducerea literară.

Conf. dr. Marius Bălan (Facultatea de Drept)

Probleme concrete privind traducerea unor termeni juridici din limba germană

Imposibilitatea transpunerii fidele și exacte a unui text într-o altă limbă constituie un loc comun în traductologie. În materie de drept problema se acutizează datorită validității normative a textelor traduse. Textul juridic se adresează unor subiecți care trebuie să-i înțeleagă exact sensul și să-și adapteze conduita în mod corespunzător. Cerința preciziei impune uneori redarea unor termeni succinți prin circumlocuțiuni, iar alteleori lungi explicații ale contextelor diferite. Coexistența atât în limbajul de specialitate, cât și în vorbirea curentă, a unor termeni împrumutați din altă limbă cu cei din fondul lexical propriu („Repräsentation” și „Vetretung” ori „konstitutionell” și „verfassungsmäßig” în limba germană) poate crea unele dificultăți la traducerea într-o limbă unde acest paralelism nu există. Dificultățile majore apar bineînțeles acolo unde evoluția juridică este diferită sau invocă tradiții și paradigme juridice diferite (în cazul termenilor „Freiheitsrechte”, „Staatsrecht”, „Rechtssatz”, „Rechtsfortbildung”, „Rechtsanwender”, „Rechtsgewinnung”, „Rechtsetzung” sau „Tatbestand”).

Concrete Challenges in Translating Legal Texts from German into Romanian

The impossibility of accurate and faithful transposition of any text into any other language is a long established common place in traductology. In the legal field this issue is considerably sharpened as a consequence of normative validity of translated texts. Legal texts address subjects who need to pinpoint the

precise meaning thereof and to adapt accordingly their behaviour. The requirement of accuracy entails sometimes the use of long circumlocutions in translating brief notions and some other time lengthy explanations of unfamiliar context. The coexistence in both special and in current language of borrowings and vernacular terms (“Repräsentation” and “Vertretung” or “konstitutionell” and “verfassungsmäßig” in German) can induce some problems in translating them into a language where such a parallelism does not appear. Major difficulties occur when legal history is substantially different or when diverse legal traditions or paradigms are involved (as in the case of terms like „Freiheitsrechte”, „Staatsrecht”, „Rechtssatz”, „Rechtsfortbildung”, „Rechtsanwender”, „Rechtsgewinnung”, „Rechtsetzung”, or „Tatbestand”)

Conf. dr. Ioana Maria Costea (Facultatea de Drept)

Dificultăți terminologice în materia dreptului financiar. Evoluții și pseudo-evoluții

Domeniul dreptului financiar este în mod tradițional măcinat de o serie de interogări doctrinare privind delimitări terminologice, chiar la nivel de legislația română. Dincolo de aceste frământări, alimentate desigur și de studii de drept comparat, prezenta lucrare încearcă să sublinieze rolul modelator și modificador al intervențiilor normative europene în materia dreptului financiar. Analiza va urmări trei elemente. În primul rând, vom trata aspectele punctuale din sfera dreptului bugetar, cu o preocupare pentru terminologia specifică mai ales în caz de încălcare a anumitor dispoziții și prin urmare în ipoteze de angajare a unei

forme de răspundere. În al doilea rând, studiul va trasa aspecte mai generale din sfera dreptului fiscal, unde terminologia diferă extrem de mult datorită diversității sistemelor naționale de impunere. În al treilea rând, vom urmări relevanța paralelismului terminologic în efectele pe care le produce dreptul fiscal cu privire la diferitele forme de răspundere, mai ales răspunderea penală. Astfel, având în vedere implicațiile majore ale acestui domeniu al dreptului atât pentru resursele publice, cât și pentru contribuabil, înțelegem să radiografiem aceste divergențe și să avansăm eventuale remedii.

Prof. dr. Valeriu Ciucă (Facultatea de Drept)

Limba de lucru a Tribunalului Uniunii Europene – de la „vernaculum”, de la „limba casei”, la „vehiculum”, la un limbaj cu destinație universală

Motto: Lingua non semper animi interpres est¹

¹ "Limba nu este întotdeauna tălmăciul sufletului", Ioan Inocențiu Micu Klein, *Carte de înțelepciune latină. Illustrium poetarum flores (Florile poezilor iluștri)*, Ediție de Florea Firan și Bogdan Hâncu, Editura Științifică, București, 1992, pp. 310-311, cu ref. la Ovidius Publius Naso (20 martie, 43 a.Cr., Sulmo-Sulmona, Italia – 18 p.Cr., Tomis-Constanța, Dacia), *Tristia*, Liber II, pp. 310-311: "Crede mihi distant mores a carmine nostro: / Vita verecunda est, musa jocosa, mea est. / Nec liber indicium est animi, sed honesta voluntas / Plurima mulcendis auribus apta refert. / Accius esse atrox, conviva Terentius esset, / Essent pugnaces qui fera bella canunt. / Omne genus scripti gravitate tragoedia vincit, / Haec quoque materiam semper amoris habet." (Trad.: "Purtarea mea e una și alta-i poezia, / Viața mi-i onestă dar versul zvăpăiat! (T.N.) / Și cartea mea nu este oglinda unui suflet. / Ea este-o desfătare mai mult pentru urechi. / Astfel, cei care cântă războaie,-ar fi războinici, / Iar Acciu un sălbatic, Terențiu parazit (T.N.) / Nu-i scriere mai gravă decât o tragedie. / Dar tot amorul este subiect în tragedii (T.N.)."

Unul dintre cele mai misterioase concepte juridice ce guvernează opera de comprehensiune a sistemului dual *European-continental law & common law* ca drept numit, prin convenție tacită, „drept european”, este acela de „limbă de lucru” a Curții. Nu este o limbă, cât un limbaj particular, „al casei”, pornind de la un fond primordial, numit, oarecum artificial, non-voltairian, „franceză juridică”, pe canavaua unui lexicon juridic roman, latin, și cu numeroase inserții conceptuale de ordin jurisprudențial de sorginte anglo-saxonă și, de curând, anglo-americană.

Nici sursele primare și nici cele secundare de drept european nu definesc acest fond științific tradițional, *quasi-consuetudinar* european la nivel suprem. Doar cei obișnuiți cu spiritul deseori esoteric al fenomenologiei juridice europene întrezăresc aici un *genesis* al unui mod particular de articulare a raționamentelor juridice, unul cu aparențe indigene, europene, dar cu vocație universală.

Ca orice limbaj, „limba de lucru” din pretoriile europene are menirea de-a modela conștiințele juridice ale nomohorilor, ale nomologilor, dar și ale nomoteților europeni. Limba dreptului european nu se confundă cu sufletul lui, dar îi poate ilustra ipostazele, reperele, transfigurările.

În acest fel, ilustrat mai sus, numeroasele limbi oficiale europene se pot „topi” în creuzetul lingvistic al *athanorului* judecătorilor comuni europeni. Osmoza conceptuală fiind posibilă face posibilă și rațiunea juridică partajată.

Raluca Feneșan (Curtea de Justiție a Uniunii Europene)

Activitatea de jurist-lingvist în cadrul Curții de Justiție a Uniunii Europene

Curtea de Justiție a Uniunii Europene asigură respectarea și aplicarea uniformă a legislației Uniunii în toate statele membre, astfel încât toți cetățenii să se bucure de protecția dreptului Uniunii. În fața Curții poate fi utilizată oricare dintre cele 24 de limbi oficiale ale Uniunii, Curtea asigurând traducerea documentelor sale prin intermediul serviciilor de traducere alcătuite din juriști-lingviști, corectori și asistenți. Hotărârile Curții sunt publicate în toate limbile oficiale, permițându-se astfel accesul la justiție tuturor cetățenilor. Dotat cu o dublă competență profesională, cunoscător al mai multor limbi străine, juristul-lingvist intervine activ în procesul de traducere, efectuând analize juridice și terminologice, în colaborare cu diverse unități lingvistice și alte servicii ale Curții. Desfășurarea activității într-un cadru multicultural și multilingvistic, necesitatea unei formări profesionale continue, atât pe plan juridic, cât și lingvistic, rigurozitatea și precizia muncii, precum și respectarea unor termene strânse constituie principalele provocări ale profesiei de jurist-lingvist. Rolul său în cadrul funcționării CJUE este cu atât mai important cu cât prin intermediul traducerii documentelor oficiale ale Curții se asigură comunicarea dintre instanțele Uniunii și instanțele statelor membre, cunoașterea jurisprudenței Uniunii la nivelul tuturor statelor membre, aplicarea uniformă a dreptului Uniunii, securitatea raporturilor juridice, dezvoltarea jurisprudenței și a dreptului comparat.

Drd. Ana-Maria Goldan (Facultatea de Drept)

Caracteristicile lexico-semantice ale legislației Uniunii Europene

Un subiect ce prezintă interes deosebit în lingvistica modernă este reprezentat de cercetarea structurii vocabularului prin dezbaterile diferențierii și caracterizării fiecărui subsistem lexical și, implicit, prin problematizarea terminologiei utilizate. Termenul de „grup lexico-semantic” se deosebește de structurile lexico-gramaticale sau lexico-sintactice, fiind folosit de cele mai multe ori pentru desemnarea varietăților de structuri lexicale. Astfel, lingvistul H. Geckeler definește grupul lexico-semantic drept structură a căror membri se reunesc pe baza unor proprietăți semantice comune. Conform acestuia, grupul de sinonime, de antonime, câmpul lexical și câmpul semantic reprezintă niște grupuri lexico-semantice.² Pentru a ne bucura de o traducere eficientă, este nevoie de identificarea câmpurilor semantice și terminologice adecvate, precum și de înțelegerea clară a tonului general și a mesajului transmis. Astfel, vom putea oferi o interpretare corectă a elementelor lexicale, a sintagmelor și expresiilor pe care acestea le formează, precum și a întregului text. Scopul prezentei lucrări este de a evidenția modul de îndeplinire a acestor standarde, în cazul traducerii textelor Uniunii Europene în limba română. Prin urmare, voi lua în considerare aspecte variate în legătură cu alegerea cuvintelor și felul în care înțelegerea acestora este redată în texte. Mai precis, în lucrare voi discuta, în principal, despre chestiunile generale referitoare la vocabularul documentelor Uniunii Europene, voi analiza o serie de probleme terminologice și voi identifica aspectele relevante legate de tipologia cuvântului, structură, termeni, fraze și sintagme specifice Uniunii. În final, mă

² H. Geckeler, *Semantica estructural y teoria del campo lexico*, Editorial Gredos, Madrid, 1976, p. 305-306.

voi referi la anumite particularități semantice, astfel cum au fost ele descoperite prin analiza textelor sus-menționate. Studiul va fi realizat prin metoda comparativă, analizând caracteristicile lexico-semantice regăsite în variantele din limba română și engleză ale documentelor Uniunii Europene.

Cuvinte cheie: Uniunea Europeană, terminologie, sintagme, formulări standard, norme lexico-semantice

Lect. dr. Crina Leon (Facultatea de Litere)

Norwegian Legal Translations and Interpreting

Although Norway is not a member of the European Union (EU), it is a member of the European Economic Area (EEA), which implies free movement of goods, persons, services and capital between the EU countries, Iceland, Liechtenstein and Norway. Norway has various connections with the other EU countries. In this paper, I focus on both legal translations involving the Romanian and Norwegian languages and the challenges a legal interpreter has to cope with. The task of a Norwegian legal translator or interpreter is even more difficult since Norway has two official written languages (Bokmål and Nynorsk) and a wide variety of spoken dialects but no clearly established spoken standard. Both legal translators and interpreters have a great responsibility since their translations or interpreting may have serious legal consequences.

**Dr. Luciana Sabina Tcaciuc (Banca Centrală Europeană/
Universitatea din Birmingham)**

Particularități ale traducerii în română a documentelor Băncii Centrale Europene

Procesul de traducere ocupă un loc deosebit de important în instituțiile Uniunii Europene. Există un departament specializat de traducere în aproape fiecare instituție UE, iar acestea diferă considerabil în ceea ce privește tipul de texte traduse și convențiile care trebuie respectate. Această prezentare se va axa în special asupra Băncii Centrale Europene.

Limbajul utilizat în traducerile Uniunii Europene este complex și unic, deseori foarte specializat, cu mulți termeni tehnici și neologisme care pot constitui adevărate provocări pentru traducători. Statele membre ale UE depun eforturi pentru a armoniza terminologia în diferite domenii. În limba română, terminologia este încă în curs de dezvoltare și se utilizează adesea multe cuvinte împrumutate din limba engleză. Acest lucru va fi ilustrat cu exemple specifice de termeni utilizați în documentele UE.

Drd. Ionuț Tudor (Facultatea de Drept)

'Tort law' și corespondențele continental-europene. Dificultăți structurale de traducere

Generic, domeniul dreptului delictelor din familia de drept a *common law*-ului, *tort law*, are drept corespondent în familia romano-germanică răspunderea delictuală. Totuși, dacă în cea din urmă legislațiile statelor prevăd *grosso modo* aceleași forme de

răspundere, structurate în aceeași manieră și reunite în materia obligațiilor, *common law*-ul cunoaște o manieră proprie de cristalizare a delictelor, cu o puternică amprență istorică, în care fiecare delict este privit relativ independent și nereunit sintetic într-o teorie generală a obligațiilor.

Această eterogenitate structurală determină un profil unic al fiecărui delict în parte, de unde o imposibilitate de a identifica corespondențe punctuale cu forme de răspundere identice în dreptul continental-european. Dreptul delictelor este probabil cel mai dificil domeniu al dreptului în privința traducerii, nu doar din cauza terminologiei, ci a reflexului de a considera că schemele mentale juridice sunt identice. Două exemple sunt edificatoare în acest sens: 1) delictul *assault* nu poate fi echivalat nici cu atac, nici cu viol, singurul echivalent pertinent fiind, deși contra-intuitiv pentru noi, amenințarea; 2) *duty of care* ridică probleme de traducere esențiale. *Duty of care* reprezintă standardul în funcție de care este evaluată conduita autorului delictului. O traducere de dicționar simplistă ar putea fi "obligație de grijă" dar, din punctul nostru de vedere, este o variantă nefericită, preferând „îndatorire de diligență”.

Dreptul delictelor anglo-american este probabil cel mai solicitant atât în privința identificării corespondențelor în familia noastră de drept, cât și în privința soluțiilor terminologice ale traducerilor. Subliniem că întreg domeniul dreptului este presărat cu asemenea dificultăți. Cert este că, pentru fiecare delict în parte, se impune obligatoriu o cercetare prealabilă a conținutului delictului pentru a putea identifica instituția juridică, traducerea nefiind niciodată indicată în absența acesteia.

Victoria Ungureanu (Universitatea de Stat Alecu Russo din Bălți)

Vers l'enseignement du français à objectif juridique

La présentation vise une approche pratique du sujet annoncé. Ainsi on va analyser les possibilités, les difficultés et les contraintes d'une formation traductologique au sein de l'université. On va établir la consécutive dans l'enseignement de la traduction juridique (à partir du cours de l'Initiation à la traduction et de la Déontologie du traducteur, jusqu'au cours de la Traduction juridique (ou le manque de celui-ci dans le plan de l'enseignement pour l'année d'études 2016-2017).

Cette approche critique a comme but de relever l'algorithme de la formation des futurs traducteurs sur le marché moldave, aussi bien que les points forts et les points faibles de celui-ci. On va aussi proposer des solutions pratiques quant au corpus des disciplines proposées aussi bien qu'au contenu des cours enseignés.

Toute cette analyse pratique sera réalisée tenant compte du fait que la République de Moldavie suit son parcours vers l'intégration dans l'Union Européenne.

Lect. dr. Iulia-Elena Zup (Facultatea de Drept)

Implicațiile traducerii legislației Uniunii Europene asupra uniformizării dreptului la nivel european

Lucrarea propune o trecere în revistă a unor cercetări în domeniul traducerilor juridice, a câtorva trăsături ale stilului juridic

european și analiza procesului de traducere din perspectiva transpunerii legislației europene pe plan național.

Cercetarea stilului juridic a luat o mare amploare în ultimele decenii, mai cu seamă în urma activității de traducere în cadrul Uniunii Europene, devenind obiectul studiilor interdisciplinare (drept comparat, drept comunitar, studii de traductologie și lingvistică). Traducerile legislației europene reprezintă un „sub-gen” al stilului juridic (BIEL 2006), cu anumite particularități decurgând tocmai din necesitatea uniformizării dreptului și a constanței folosirii aceluiași formulări în toate actele. Datorită necesității implementării directivelor și adaptării la legislația statelor membre (art. 288 TFUE), textul UE devine o sursă pentru crearea legislației naționale prin transpunere. Aceasta implică atât o dimensiune legală, precum și una lingvistică, presupunând traducerea intra-lingvistică între contextul juridic european și cel național, de importanță vitală fiind în acest sens terminologia și semnificațiile precise ale termenilor și conceptelor. Cuvintele și semnificațiile devin cruciale în interpretarea textului european, căpătând semnificație, iar semnificațiile date devin baza pentru crearea legii naționale. Spre deosebire de limbajul literar, în limbajul juridic originalitatea nu reprezintă o virtute, întrucât limbajul juridic este în fapt un instrument ce servește atingerii unui obiectiv, acela de a reglementa o chestiune juridică. Astfel, în traducerea legislațiilor naționale apar termeni identici, câteodată chiar paragrafe întregi din legislația UE.

Precum traducerea legislațiilor străine în română au reprezentat izvoare ale înnoirii sistemului juridic românesc în secolul al XIX-lea, tot astfel *acquis-ul* comunitar, prin traducere, reprezintă în zilele noastre unul din motoarele modernizării legislației românești.